

## Reseñas

BOKNÍKOVÁ, Andrea (ed.) (2006): *Trnavská skupina – konkretisti*, Kalligram – Ústav slovenskej literatúry SAV, Bratislava, 659 pp.

Esta publicación cubre una carencia en el conocimiento de la moderna poesía eslovaca. La colección Biblioteca de la Literatura Eslovaca, editada por la Academia de Ciencias de Eslovaquia en colaboración con la editorial Kalligram, inició hace unos años la recuperación de la obra de autores clásicos (incluyendo los del s. XX) en nuevas ediciones confiadas a reconocidos especialistas y acompañadas de aparato crítico. A los iniciales volúmenes dedicados a un solo autor se sumaron más tarde antologías colectivas, a nuestro juicio más meritorias, como la del *Superrealismo*. *Vanguardia 38*, debida a Milan Hamada, o la presente antología del *Grupo de Trnava (concretistas)*, preparada por Andrea Bokníková. La autora de la edición es, pese a su juventud, una de las mejores especialistas actuales en poesía eslovaca. Hace falta una gran capacidad investigadora para abordar una empresa tan pionera como ambiciosa. El Grupo de Trnava (también conocido como “concretistas”, aunque este término nada tiene que ver con su acepción usual en la literatura mundial) es la vanguardia organizada más importante de la segunda mitad del s. XX en Eslovaquia. Pues bien, a pesar de su influencia en toda la poesía posterior, no existía aún una antología como la actual, que reuniese una amplia selección de poemas –además de textos programáticos, artículos críticos, entrevistas y documentos privados– de todos los miembros del grupo. La mayoría de los textos aquí recogidos se hallaban agotados, dispersos en antologías individuales de cada autor o en revistas literarias, cuando no eran totalmente inéditos. Esta es la primera virtud de esta antología: proporcionar los materiales para una visión global del Grupo de Trnava a través de un extenso corpus textual y crítico.

Bokníková entiende el grupo en su versión ampliada, que, además del cuarteto inicial, formado por Ján Ondruš, Ľubomír Feldek, Ján Stacho y Jozef Mihalkovič, incluye también a Ján Šimonovič, quien se incorporó más tarde, y a Lýdia Vadkertiová, en cuya poesía se reconocen analogías con la de los concretistas. La estructuración de la antología, aparentemente compleja, tiene por objeto presentar la poesía del Grupo de Trnava en su doble faceta teórica y práctica, en su contexto histórico-literario y en su recepción crítica. El núcleo del libro (466 páginas) lo forma la antología de textos del grupo, que Bokníková clasifica en tres fases: “Comienzos y arranques (fase del grupo propiamente dicha)” (1956-1964); “Desarrollo de los estilos individuales (fase de recapitulación)” (1964-1973); y “Fase retrospectiva” (después de 1973). Cada una de ellas se divide a su vez en dos bloques de textos: poéticos y programático-críticos (incluyendo entrevistas con los autores). Esta estructura tiene dos efectos positivos: presenta en forma paralela las intenciones creativas del grupo y su realización poética –su “poética programática” y su “poética textual”, en palabras de la editora–; y ofrece una visión matizada del grupo, visibilizando tanto su relativa cohesión inicial como su rápida diferenciación. La ordenación de textos, que prima el criterio cronológico sobre el de unidad de la obra de

cada autor, permite adoptar la óptica de un lector de la época y apreciar, por ejemplo, el papel pionero de Ján Ondruš –quien, paradójicamente, fue el último en publicar su primer libro– en la génesis de la poética concretista.

Tras la antología propiamente dicha, viene el aparato crítico del libro, que consta de cinco partes más breves. “En el espejo de la crítica, la ciencia literaria y la ensayística” recoge fragmentos de los comentarios de otros autores –tanto poetas como especialistas en literatura– acerca de la obra del Grupo de Trnava. “Comentarios y notas” ofrece informaciones sobre los distintos poemas de la antología: las circunstancias de su escritura, su primera publicación y sus principales variantes. “Cronología del grupo” señala las fechas más importantes de la evolución de éste. “Semblanzas de los miembros del grupo” proporciona los datos biobibliográficos esenciales sobre cada autor. Estos capítulos aparentemente “objetivos” –que en realidad encierran un ingente trabajo de documentación y selección– culminan en un estudio interpretativo titulado “Un grupo de individualidades diferentes con fantasía y método de escritura”.

El libro se cierra con un apéndice fotográfico que, además del rostro de los autores, nos acerca su entorno familiar, tan importante como tema de su poesía, y la atmósfera en la que crearon. La cantidad y variedad de los materiales aquí reunidos permiten una visión compleja y objetiva de la esencia y trascendencia de la “poesía concreta”. Aparte de esta función de revalorización global, Bokníková aporta numerosos datos particulares, como que “el poeta español Federico García Lorca jugó un papel importante no sólo para el grupo, sino también para la ‘generación’ [...] en sentido amplio. Fueron inspiradores sus motivos de violencia unidos al sentido de la belleza y, en general, la fuerte imaginación, atada en cierta medida por la forma del verso. Los cuerpos y fenómenos celestes personificados, los detalles de vestuario proyectados en visiones a través de la pantalla del ensueño contribuyeron a nuevas formas de poesía amorosa, sobre todo en Stacho y Šimonovič”.

Los únicos aspectos mejorables de esta antología no son achacables a la autora de la edición, sino al formato de la colección (excesiva brevedad de los fragmentos críticos ajenos, aunque no de los de miembros del grupo) o a un cuidado técnico insuficiente por parte de la editorial (erratas, tipografía confusa). Estos detalles, fácilmente mejorables en una segunda edición, son menores en comparación con la buena labor de Andrea Bokníková. Su antología marca un hito en la recepción del Grupo de Trnava; ningún interesado, especialista o no, en la poesía eslovaca contemporánea podrá en adelante ignorarla.

Alejandro Hermida de Blas

LÁLEVA, Tania D. (2007): *Diccionario bilingüe de términos literarios. Búlgaro-Español. Español-Búlgaro*, GRAM Ediciones, Madrid, 209 pp.

El *Diccionario bilingüe de términos literarios. Búlgaro-Español. Español-Búlgaro* es una obra absolutamente novedosa para la Bulgarística en España, fruto del trabajo de investigación que viene llevando a cabo su autora, la Dra. Tania Láleva, con el que se culmina un proyecto de investigación subvencionado por la Universidad Complutense de Madrid, en el que también ha colaborado Zhivka Baltadzhieva.

La obra satisface en buena medida la necesidad acuciante de contar con un instrumento de consulta que garantice la correcta elección de términos filológicos adecuados con que denominar en español aquellos fenómenos literarios comunes a las tradiciones literarias española y búlgara, y también aquellos otros que son específicos de la literatura búlgara. Llena así un vacío que se había ido haciendo más patente cada día con el desarrollo de estudios en español sobre lengua y literatura búlgaras y el incremento de traducciones, tanto de obras literarias como técnicas, resultado en último término de la intensificación creciente de relaciones bilaterales entre Bulgaria y España.

Se trata del primer diccionario de estas características que se publica en nuestro país. Este trabajo comparativo de terminología literaria tiene, además, el gran valor añadido de presentarse en edición bilingüe, lo que lo convierte en una herramienta de trabajo fundamental en el mundo de la Bulgarística en España y también en el de la Hispanística en Bulgaria.

El *Diccionario bilingüe de términos literarios. Búlgaro-Español. Español-Búlgaro* comprende un glosario notablemente amplio, compuesto por los términos literarios de uso más frecuente en el mundo de las enseñanzas media y superior, y proporciona la definición en cada idioma de unos 600 términos pertenecientes, fundamentalmente, al campo de la Teoría de la Literatura.

La organización de las entradas del diccionario es muy completa y de máxima utilidad, pues la autora no se limita a señalar un término equivalente más o menos directo en la otra lengua, sino que ofrece un amplio estudio de cada uno. En efecto, cada entrada contiene tres partes diferenciadas. La primera parte, que se dedica al término en el idioma base, incluye su denominación, la información morfológica básica y, según en qué casos, las variantes fonética y ortográfica, sinónimos (si los hay), y el origen e información acerca del recorrido del término hasta su actual asentamiento en la lengua correspondiente. En la segunda parte de cada entrada se nos ofrece el término correspondiente en el segundo idioma y se precisa el grado de equivalencia y aceptación, distinguiendo al respecto: (a) si existe una correspondencia plena, (b) si hay diferencias en los campos conceptuales que provocan la correspondencia de más de un término, (c) si existe más de un término correspondiente en uso sin diferencias semánticas (en tal caso se destaca el término recomendado entre todos ellos), (d) si no existe término correspondiente en la tradición literaria de la segunda lengua (en ese caso, se señala o el término traducido aceptado, o el término traducido recomendado, o el término traducido que se ha encontrado en las fuentes). Por último, en la tercera y última parte de cada entrada, la autora define el tér-

mino. En esta definición se aporta, según en qué casos, los nombres de los principales representantes de la forma, términos dependientes de menor nivel en uno y otro idioma, incluso palabras derivadas, y (sólo en el búlgaro) breves ejemplificaciones.

La novedad de su contenido y su carácter de edición bilingüe contribuyen a hacer del *Diccionario bilingüe de términos literarios. Búlgaro-Español. Español-Búlgaro* una obra de referencia esencial para los eslavistas españoles y para los hispanistas búlgaros y una obra de consulta obligada para los traductores que trabajen temas relacionados con la literatura en ambos idiomas.

Cecilia Gutiérrez García

MIRONESKO BIELOVA, Elena (2008): *Estudios de Terminología Rusa: Análisis lingüístico*, PPU, Barcelona, 221 pp.

Una vez más tenemos la oportunidad de agradecer a la Doctora Elena Mironesko el esfuerzo personal y la dedicación profesional que le ha supuesto la elaboración de esta monografía. Exhaustiva en cuanto a sus contenidos, ya que engloba los enfoques sincrónico y diacrónico en la presentación del sistema del léxico terminológico ruso, la obra en cuestión es concebida y realizada desde la perspectiva de un estudio interdisciplinario global de la lengua rusa, del cual forman parte esencial la historia del desarrollo del corpus léxico ruso y su composición actual.

Por otra parte, creemos oportuno ofrecer testimonio de nuestro agradecimiento por la publicación de este brillante trabajo, que pertenece a los ámbitos de la investigación, de la difusión científica y de la lingüística aplicada, a la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa de la Junta de Andalucía. Esta Institución viene desde hace varios años apoyando la labor de los investigadores individuales que trabajan en el campo de los estudios fundamentales en el ámbito de las humanidades, disciplinas todas ellas esenciales para la cultura de nuestro país en general y para el desarrollo de la escuela lingüística española, de forma particular.

En este sentido queremos subrayar también que la labor científica de la Doctora Mironesko, destacada lingüista y autora de un centenar de trabajos, constituye, ante todo, una valiosa aportación a la lingüística española. Esta valoración se debe, en primer lugar, a un rasgo que compone el sello de identidad de las publicaciones de Elena Mironesko y que es lo siempre novedoso de los métodos de investigación empleados y la singular importancia de las ideas aportadas. Asimismo, los ensayos de esta autora permiten conocer de primera mano las pautas y las tendencias propias de la escuela lingüística rusa, desconocida en su mayor parte para los lingüistas occidentales, debido, entre otros extremos, a la dificultad del acceso a las fuentes primarias<sup>1</sup>.

Constituyen un inequívoco testimonio de la labor desarrollada a lo largo de la última década por la Dra. Mironesko en aras de la consolidación del prestigio internacional de la escuela lingüística española en general y de la eslavística española en particular, las monografías publicadas por ella en los últimos años, entre las cuales llaman nuestra atención de modo especial las siguientes: *Historia de la lexicografía rusa (siglos XI-XVIII)*, 2002; *Historia de la lexicografía rusa (siglos XIX)*, 2003; *Introducción a la estilística rusa. Estilo coloquial* (Elena Mironesko Bielova y José Antonio Hita Jiménez), 2005.

Contempladas desde la perspectiva del enfoque conjunto, global, las mismas, con esta última aportación plasmada en *Estudios de Terminología Rusa: Análisis lingüístico*, completan lo que podríamos denominar un ciclo monumental de obras dedicadas al estudio lingüístico interdisciplinario de la lengua rusa, en sus vertientes diacrónica y sincrónica. Debido a su carácter enciclopédico, proporcionan, asimismo, la oportunidad de familiarizarse con la historia, los logros y las doctrinas de las Escuelas Lingüísticas rusas, desde sus comienzos hasta el momento actual. Son

<sup>1</sup> Colabora en esta opinión y de la importancia del trabajo que viene desarrollando la Dra. Mironesko en el campo de la difusión de la tradición y de las enseñanzas de la escuela lingüística rusa la publicación en 2001 en Barcelona de *Textos de Terminología de la escuela rusa* (Cabré, M. T. et alii).

innumerables los testimonios de las ideas de los más ilustres lingüistas rusos, pertenecientes a distintas épocas y escuelas, recogidos en estos títulos (sírvanse en calidad de ejemplo los apuntes dedicados a la Escuela Lexicográfica rusa (2002 y 2003) o a la Escuela terminológica de Leningrado (2008). Son exhaustos los comentarios críticos sobre las mismas ofrecidos por la autora, los cuales en sí mismos podrían constituir una aportación singularmente significativa a la lingüística general y a la lingüística comparada. De este modo el lector español goza de la oportunidad de formar una visión completa y polifacética de la filosofía y la cultura científicas rusas en el ámbito tanto de las humanidades como de las ciencias puras.

Todo ello en su conjunto nos lleva a destacar de forma particular el impacto de *Estudios de Terminología Rusa: Análisis lingüístico* no sólo en el ámbito de la investigación lingüística propiamente dicha, ya que este trabajo se encuentra vinculado a los campos de estudios lingüísticos generales, en sus vertientes morfológica, léxico-fraseológica, sintáctico, estilística y textual, sino, también, en el ámbito de la aplicación pragmática, especialmente vigente en la sociedad actual que se nutre de la información y que depende de la oportuna transmisión de conocimientos. De ahí, la estimación de esta publicación como un importante aportación para la lingüística aplicada también, a saber: la formación de los traductores e intérpretes<sup>2</sup>.

De igual modo, resulta enriquecedor para el lector lingüista la presentación de los conceptos y las pautas del estudio lexicológico, contenida en la obra. En este sentido se tornan de interés primordial para los especialistas en los estilos funcionales y en la semántica del discurso los Capítulos 3 y 4: *Estratificación del léxico especializado de una determinada área de conocimiento* y *Formación del fondo terminológico ruso*. Este último engloba los siguientes contenidos: 4.1. Léxico polifuncional; 4.2. Cambios semánticos como medio de creación de términos rusos (Metáfora; Metonimia; Traslación funcional; Ampliación y la especialización del significado); 4.3. Formación morfológica (Afijación; Composición); 4.4. Formación sintagmática.

Por otro lado, aunque dedicada de modo específico a la descripción de la terminología rusa en su estado actual, la obra encierra una aproximación diacrónica, la cual permite al lector no sólo familiarizarse en los Capítulos 1 y 2 (*Terminología rusa: visión general* y *Terminología rusa por sus orígenes*, respectivamente) con la historia de la formación del sistema terminológico ruso (y, por tanto, con la historia del desarrollo del pensamiento científico en el marco de la cultura rusa y su vinculación con el pensamiento científico universal desde sus orígenes hasta la actualidad), sino formar o ampliar su conocimiento acerca del estado actual del sistema lingüístico y de la composición del corpus léxico de la lengua rusa, y enfocar el estudio del léxico terminológico, a partir de la concepción del término como una unidad semasiológica singular, desde la perspectiva del estudio sistémico particular.

Las relaciones sistémicas en el léxico terminológico se exponen en el Capítulo 5 de la monografía, donde la autora profundiza dentro del marco expresado en las cuestiones vinculadas a la Hiponimia (5.1.), la Antonimia (5.2); la Sinonimia (5.3.) y la Polisemia (5.4.).

<sup>2</sup> La importancia de esta problemática para la lingüística española la podemos apreciar en *¿Qué papel juega la terminología en la formación de traductores?* (N. Gallardo San Salvador, 1997).

Al finalizar estos breves apuntes sobre el título reseñado desearíamos destacar una vez más el carácter enciclopédico e interdisciplinario de *Estudios de Terminología Rusa: Análisis lingüístico*, del cual participan de modo especialmente estimulante para la lingüística española las observaciones, los comentarios y los datos presentados por la autora en las Notas. Las mismas, acompañando y enriqueciendo sobre manera, si cabe, los contenidos de la obra, forman por su propia naturaleza y esencia un singular trabajo de investigación de alta calidad que ofrece un amplio abanico de ideas y conceptos susceptibles de ser desarrollados en forma monográfica.

Tatiana Drosdov Díez

PRESA GONZÁLEZ, Fernando (2008): *Gramática polaca*, Ediciones Cátedra, Madrid, 405 pp.

La Gramática polaca, publicada por Ediciones Cátedra, uno de los líderes en el mercado editorial de gran prestigio y rigor, — producto de un exhaustivo trabajo analítico llevado a cabo por Fernando Presa González, reconocido experto y erudito en la materia de la lengua y literatura polacas con una extensa experiencia docente universitaria e investigadora, constituye todo un acontecimiento en el campo de la Filología Polaca en España ya no solamente debido a la escasez de material didáctico sobre el objeto en cuestión, es decir la lengua polaca, sino gracias a la esencia completa, profunda y asequible al mismo tiempo del libro que no tiene equivalente en el panorama lingüístico en España. Reúne las ventajas en cuanto al contenido gramatical, léxico y enfoque didáctico de trabajos anteriores escritos por el mismo autor entre los cuales cabe destacar el *Curso de lengua polaca* (A. Matyjaszczyk Grenda, F. Presa González; Gram Ediciones, Madrid, 2005), *Gramática de la lengua polaca* (Editorial Complutense, Madrid, 1990), *Lengua polaca para españoles* (Editorial Complutense, Madrid, 1992), *Esquemas de Polaco. Gramática y usos lingüísticos* (Centro de Lingüística Aplicada Atenea, Madrid, 2003) — todos ellos — valiosas herramientas sin las que el aprendizaje de la lengua polaca en España y el resto de países hispanohablantes se vería entorpecido teniendo en cuenta que estamos ante los primeros libros de gramática y manuales didácticos de la lengua polaca editados en español y destinados a los estudiantes y profesionales cuya lengua materna es el castellano.

Se trata de un estudio científico detallado que nos permite acceder y comprender el funcionamiento del orden gramatical de la lengua polaca partiendo de nociones fundamentales como el alfabeto, exponiendo a continuación la estructura interna y funciones de cada una de las unidades en el enunciado (el sustantivo, el adjetivo, el pronombre, los numerales, el verbo, el adverbio, las preposiciones, las conjunciones, las interjecciones etc.) hasta llegar a la oración compuesta. Sería indispensable mencionar la introducción en la que el autor nos acerca, en términos generales, a los orígenes de las lenguas eslavas y realiza un breve recorrido por la apasionante historia de Polonia y su literatura — otro de los motivos por los que vale la pena emprender el estudio de la lengua polaca sin olvidar el creciente interés que este idioma despierta como instrumento de comunicación tras incorporarse a la Unión Europea. La perspectiva comparativa con el español, otra de las virtudes del presente trabajo, facilita en gran medida la asimilación de cuestiones nada fáciles para los hispanohablantes entre las que destaca el uso de los tiempos verbales que a su vez implica el manejo de los accidentes gramaticales del verbo como el modo, el aspecto, el tiempo etc. El enfoque comparativo y contrastivo presenta además una oportunidad a la hora de elaborar nuevos planteamientos, teniendo en cuenta las particularidades de la lengua polaca, en el terreno de las relaciones lingüísticas.

La división del trabajo en bloques temáticos (“La lengua polaca en su contexto histórico”; “El Alfabeto. Vocales y consonantes. Pronunciación”; “El sustantivo”; “El adjetivo”; “El pronombre”; “Los numerales”; “El verbo”; “El adverbio”; “Las preposiciones”; “Las conjunciones”; “Las partículas”; “Las interjecciones”; “La oración”; “Ortografía”) integrados a su vez por apartados menores, así como las tablas



y cantidad de ejemplos en polaco con su traducción correspondiente que acompañan las explicaciones teóricas a lo largo de todo el libro ofrecen un importante apoyo añadido.

Hallamos, pues, en la *Gramática polaca* un excelente recurso didáctico, un libro de consulta y referencia que abarca las bases y las normas más complejas y específicas del polaco, un material teórico para futuras hipótesis científicas en el campo de la lingüística recomendable como instrumento de trabajo y estudio para filólogos, estudiantes, principiantes o los que hayan alcanzado un nivel avanzado, y especialistas en el análisis de las lenguas. Por último, agradecer el gran esfuerzo realizado en la elaboración del libro que presenta un paso significativo en el avance de la enseñanza de la lengua polaca y eslavística española.

Mabel Greta Velis Blinova

ROBERTSOVÁ, Dagmar (2007): *Nerozrezaná dráma. O slovenskej dráme a divadle v rokoch 1945-49*, Univerzita Komenského, Bratislava, 171 pp.

Esta monografía se ocupa de un aspecto poco conocido de la historia del teatro eslovaco: sus tendencias y repertorio en el período de transición que va desde el fin de la Segunda Guerra Mundial hasta la consolidación del régimen comunista (1945-1949), con las consecuencias que este hecho tuvo en la constricción de la vida cultural en general, y de la escena en particular. Dagmar Robertsová es una reconocida especialista en literatura eslovaca del período de entreguerras, a cuyo conocimiento ha contribuido, además de con numerosos estudios, con la reedición de textos hace tiempo agotados o, incluso, inéditos; entre ellos, las *Cinco obras* de Leopold Lahola, uno de los autores tratados en este libro. En esta amplia experiencia se basa la tesis fundamental de la autora: la de que los años de la inmediata posguerra constituyen una etapa específica en la historia del teatro eslovaco, y no una simple prolongación del período de entreguerras o una anticipación del período socialista. Se trataría, ciertamente, de una etapa breve, de transición, caracterizada por la tensión entre diversas tendencias literarias y escénicas (en última instancia resumibles en dos bloques, que podríamos calificar de realista-intelectual y lírico-vanguardista) y entre la espontaneidad creativa de autores y directores y el creciente dirigismo estatal.

El libro de Robertsová es el resultado de una trayectoria investigadora coherente y continuada. Muchos de sus capítulos (o los esbozos de éstos) aparecieron ya anteriormente en publicaciones especializadas como la revista *Slovenské divadlo*, el anuario científico *Studia Academica Slovaca* u otros volúmenes misceláneos. Pero no es hasta su estructuración en un conjunto unitario que apreciamos plenamente el valor de su trabajo, consistente en la combinación de rigor documental y audacia interpretativa. Ante todo, es de destacar que la autora ha utilizado fuentes originales hasta ahora poco o nada conocidas. El título del libro, *Nerozrezaná dráma* –literalmente *El drama sin cortar*–, no es sólo una metáfora, sino que alude al hecho de que ella fue la primera persona en separar las páginas de algunos de los ejemplares estudiados. Además, la voluntad de Robertsová es ofrecer perspectivas novedosas; por eso no se contenta con los análisis clásicos efectuados por I. Kusý, Z. Rampák, R. Mrlián u otros, sino que aborda temas –como el trasfondo existencialista de algunas obras de Lahola– que estos especialistas, por motivos ideológicos o de otro tipo, no pudieron o no quisieron tratar.

Aunque también tiene en cuenta el aspecto escénico del teatro –recurriendo a programas de mano y críticas de época para reconstruir los estrenos–, la autora pone el énfasis en el análisis de los textos dramáticos y su contexto literario, como indican el propio título del libro y el hecho de que su estructuración sea predominantemente temática. Los capítulos en que se subdivide son: El tema catastrófico y apocalíptico; Dios y el hombre; Noches de verdad y redención (Acerca del hombre, la pasión y la culpa); Retornos, encrucijadas y viajes (El holocausto en el drama eslovaco del período 1945-1949); El Levantamiento Nacional Eslovaco; Obras sociales; Tendencias líricas en el drama; y La poesía como guión. La nómina de autores y dramas analizados es muy completa: junto a dramaturgos ampliamente conocidos como Peter Karvaš, Július Barč-Ivan, Štefan Králik, Ivan Stodola o Leopold Lahola,

encontramos otros que ahora mismo son patrimonio de especialistas o más conocidos en otros géneros literarios (Juraj Váh, Viera Markovičová-Zátarecká, Hana Zelinová, Štefan Žáry) y algunos casi totalmente olvidados (Július Alexej Illéš, Rudo Latečka-Repický, Ladislav Luknár). La autora no elude las categorías valorativas, y sus conclusiones subrayan el papel central de Barč-Ivan.

El libro se completa con un útil cuadro en orden alfabético de los autores y obras estudiados, una extensa bibliografía y un resumen en inglés. La publicación de Robertsová supone una contribución real al conocimiento y comprensión de un momento poco investigado –y especialmente interesante por su potencial renovador– de la historia del drama eslovaco.

Alejandro Hermida de Blas

SÁNCHEZ PUIG, María (2007): *A. P. Chéjov. Cinco relatos cortos. Textos simultáneos*. Ediciones Hispano Eslavas, Madrid, 115 pp.

Presentar el libro objeto de estos comentarios solamente como una edición de textos bilingües que incorpora una metodología perfeccionada de la didáctica de la destreza lectora habría significado faltar al establecimiento de la importancia de este trabajo de la autora María Sánchez Puig en toda su dimensión. Esta publicación debe ser considerada como un acto de la metacomunicación, como un metatexto elaborado por la autora, que abarca todo un cúmulo de cuestiones relacionadas con la lingüística general y aplicada, la crítica literaria, los estudios semióticos y culturoológicos, así como con la teoría y la praxis de la traducción.

Como una primera aproximación a esta publicación observamos que la misma contiene, en las versiones rusa y española, la presentación simultánea de cinco relatos de A. Chéjov: *La medalla*; *El gordo y el flaco*; *El camaleón*; *La muerte de un funcionario*; y *Vanka*.

Ahora bien, el corpus bilingüe, sin embargo, no se expone de modo habitual, en forma de textos paralelos, sino queda agrupado por bloques-párrafos, numéricamente marcados (1, 1a y 1b, etc.). Cada uno de ellos se inicia con un pasaje en ruso que recoge un párrafo del correspondiente relato de Chéjov (1), y contiene dos apartados más: el que sigue inmediatamente al texto en ruso (1a) ofrece una traducción simultánea, prácticamente literal, del texto original acompañada de los oportunos comentarios de carácter culturoológico; el último apartado (1b) de cada bloque-párrafo engloba la traducción literaria, una versión elaborada de la secuencia textual original (1). Citemos a modo de ilustración el bloque-párrafo 10 de *El gordo y el flaco* (pág. 37 del libro) que hemos escogido por su representatividad:

“10. — *Нет, милый мой, поднимай выше, — сказал толстый. — Я уже до тайного дослужился ... Две звезды имею.*

10a. — *Нет, милый мой, поднимай выше* (no, querido mío, sube: ПОДНИМАТЬ; más alto), — *сказал толстый* (dijo: СКАЗАТЬ; el gordo). — *Я уже до тайного дослужился* (ya he llegado: ДОСЛУЖИТЬСЯ; a consejero secreto: alto funcionario de 3-er grado, en el escalafón de 14) ... *Две звезды имею* (tengo: ИМЕТЬ; dos estrellas: en el s. XIX condecoraciones civiles de alto grado, en forma de estrella octogonal, como la orden de sta. Ana, s. Andrés o s. Vladimiro).

10b. — ¡Qué va, hombre! Tira más alto, —respondió el gordo—. Aquí donde me ves, ya soy Secretario de Estado, y con dos medallas.”

El pasaje expresado reproduce fielmente el modelo de la organización del corpus bilingüe del título reseñado. La misma manifiesta una determinada finalidad: la de programar el desarrollo de un estudio interdisciplinario de la lengua rusa sirviéndose para ello del marco de la formación y la ejercitación de la destreza de la comprensión lectora de textos en lengua extranjera.

Se trataría, en primer lugar, de los enfoques lexicológico y lexicográfico de este estudio. Este objetivo didáctico se alcanza, metodológicamente hablando, gracias al principio seguido por la autora y que consiste en la segmentación sintáctica de las secuencias textuales de origen ejercida en los apartados “a”. Dicha segmentación facilita la identificación de los signos semánticos de las secuencias textuales, ya que

los mismos se constituyen en los núcleos sintagmáticos y se manifiestan en el plano léxico mediante palabras de apoyo. La pauta metodológica en cuestión permite al estudioso observar las particularidades del funcionamiento del sistema lingüístico ruso en el habla y profundizar de este modo en el aspecto comunicativo-semántico de esta función mediante un estudio contextualizado del léxico (lo cual, por otra parte, constituye uno de los principios básicos de la didáctica lingüística). Igualmente, la contextualización del léxico objeto de estudio conlleva la oportunidad de un trabajo lexicográfico: el de determinar la estructura interna del significado de la palabra consultada. Las consultas lexicográficas en asociación con la anteriormente presentada estructura composicional de los apartados “a” supondrán, inevitablemente, el planteamiento de la problemática de la vinculación semántica del significado léxico al contexto comunicativo, lingüístico y extralingüístico, en el que aparece un vocablo. Este trabajo del estudioso se ve apoyado y metodológicamente resuelto por M. Sánchez Puig mediante la inclusión simultánea, en el marco de los apartados “a”, de los comentarios culturoológicos en el texto de la traducción literal. Debido a dicho procedimiento metodológico, la traducción resulta “literal” en un sentido muy particular: representa de forma decodificada y verbal la implicación del factor situacional, lingüístico y cultural, en la semántica comunicativa. Asimismo, la incorporación de la traducción literal en calidad de método integrador de los estudios lexicológico y lexicográfico ofrece al aprendiz la oportunidad de contrastar y comprobar la certeza del conocimiento adquirido de forma teórica (consulta en el diccionario) mediante una demostración práctica. De este modo, el principio metodológico desarrollado en los apartados “a” no sólo ayuda al estudioso a evitar una inoportuna semantización del léxico, sino lo instruye también en las técnicas y los procedimientos del análisis del texto.

Debemos destacar, asimismo, otras facetas del trabajo de M. Sánchez Puig: la literaturoológica y la traductora profesional. Así, los relatos seleccionados ilustran dos (de los tres) períodos de la obra literaria de A. P. Chéjov: las etapas humorística y satírica, y la de la denuncia social (los comentarios sobre la trayectoria vital y literaria de este escritor preceden el corpus principal de la publicación reseñada). Igualmente, la interpretación lingüístico-culturoológica contenida en los apartados “a” permite enfocar el análisis de los constituyentes de un texto de ficción literaria como una de las fases integrantes del proceso hermenéutico de la percepción y la interpretación individual de una obra literaria, ejercitado por parte del lector-receptor que carece, puesto que pertenece a una semioesfera cultural distinta, de los conocimientos de fondo compartidos con el emisor-autor rusohablante. En este sentido, los contenidos culturoológicos recogidos en los apartados “a” de esta publicación de M. Sánchez Puig se manifiestan como portadores de una doble misión. Por un lado, los mismos, percibidos en su totalidad y en su conjunto, se constituyen en un estudio monográfico excepcional de la semiótica de la cultura rusa, ya que engloban una abrumadora cantidad de datos acerca de la sociedad rusa de finales del siglo XIX. Por otro lado, la inclusión de la decodificación de los conceptos culturales —que tienen la función de signos/marcas semánticos textuales— en el tejido composicional del metatexto, creado en su trabajo por la autora, en forma de comentarios de índole culturoológica distribuidos de modo separado y en función de las exigencias

de cada secuencia comunicativa concreta, facilita la comprensión del aspecto formal del texto y participa de la consiguiente interpretación asociativo-cognitiva del mensaje, puesto que de esta manera resultan llenas de contenidos las inevitables lagunas en los conocimientos de fondo del receptor hispanohablante.

La vertiente traductora profesional, es decir, la traducción del pasaje original a la lengua de destino, se manifiesta formalmente, en la composición del corpus textual del libro, en el apartado “b” de cada bloque-párrafo. Percibidos en su desarrollo lineal consecutivo, los apartados “b” componen el texto paralelo en español propiamente dicho, cumpliendo de esta manera con una de las finalidades de una edición bilingüe. Sin embargo, la presentación secuencial del apartado “b” (versión literaria en español) tras el apartado “a” (traducción literal) permite su oportuno estudio contrastivo, lo cual debería ser considerado como una propuesta metodológica en aras de la formación de traductores, ya que evidencia las técnicas y los procedimientos de la traducción profesional, que engloba la interpretación lingüística en la lengua meta y la plasmación del aspecto culturoológico del texto original en la traducción.

Y, por último, el análisis de la estructura y de los contenidos del trabajo de M. Sánchez Puig suscita para los lingüistas profesionales la oportunidad de reflexionar sobre algunas cuestiones relacionadas con la Lexicografía (problemática de la contextualización del léxico en los diccionarios bilingües); con la teoría y la metodología del análisis del texto (componentes de la textualidad del texto) en las circunstancias de la formación de diversa tipología; con la implicación y el lugar de estudios culturoológicos en el análisis del texto literario y en la traducción de textos literarios; con la teoría y las técnicas de la traducción; y con el papel y la función del traductor como mediador lingüístico e intercultural.

Tatiana Drosdov Díez